

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO XXIII - NN. 127/128

MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2019

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412



Osservatorio Letterario - Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO

— Ferrara e l'Altrove —

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XXIII - NN. 127/128
MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2019

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti fissi o occasionali:
Daniele Boldrini (I), Gábor Czákó (H), Imre Madarász (H),
István Nemere (H), Gyula Paszcolay (H),
Fernando Sorrentino (Ar), László Tusnády (H)

Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:
Danibol/Daniele Boldrini (I), Gianmarco Dosselli, Stefano Duranti
Pocetti (I), Elisa Eötvös (I), Imre Madarász (H), Umberto Pasqui
(I), Ivan Pozzoni (I), László Tusnády (H) ed altri Autori selezionati

Direzione, Redazione, Segreteria
Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail Redazione:
redazione@osservatorioletterario.net

Siti WEB:
Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>

Galleria Letteraria Ungherese:
<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Home Page ungherese:
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:
<http://www.testvermzszak.gportal.hu/>

ARCHIVIO TELEMATICO
<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli3.htm>

Stampa in proprio
Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)
Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli passati:
<http://fmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

Consegna alla stampa: 16 gennaio 2019

Distribuzione
Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno
ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne
fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non
pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a
questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello,
sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa
promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della
Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Papaveri di primavera 2016 Foto ©
di Melinda B. Tamás-Tarr



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di
Miklós Boldrini (artista ungherese). La Musa musicante
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.).
La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István
Ferenzy (artista ungherese). Le nove Muse (pavimento a
mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 42 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 44 in
caso di spedizione piego libro Racc. (Italia);

€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),

€ 96 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 109 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia*:
€ 17,21 spedizione tramite piego libro ordinario, € 20,56
spedizione tramite piego libro Racc., imballo incluso.
Per i paesi della Comunità Europea: € 26,93 (€ 15,93+ € 11
spesa di spedizione tramite prioritaria internazionale)

(*N.B.: € 15,93 + spesa di spedizione fino al peso di 2 kg,
1,28 pieghi libri ordinari o € 4,63 piego libro Racc. Da
2-5 kg spesa di spedizione: € 3,95 pieghi libri ord., € 7,30
pieghi libri Racc. Un fascicolo pesa 570-800 gr.) Vs.
<https://www.poste.it/prodotti/piego-di-libri.html>

Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 62 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 65 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 90 (tutti i Paesi
dell'Europa - spese di spedizione inclusa),

€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento
tramite fax o email. Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul
C.C.P. N. 10164440 o effettuare bonifico bancario. Le
coordinate bancarie: IBAN: IT 11 K 07601 13000
000010164440 Codice BIC/SWIFT: BPPITRRXXX Info
dettagliate: <http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>

OSSERVATORIO LETTERARIO
*** Ferrara e l'Altrove ***

TESTE DIGITALIZZATE

OSSERVATORIO LETTERARIO
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

OSSERVATORIO LETTERARIO - Ferrara e l'Altrove
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

La redazione della rivista è terminata il 28/29 dicembre 2018
ed è chiusa definitivamente l'11 gennaio 2019.

SOMMARIO

EDITORIALE — Lectori salutem! — di Melinda B. Tamás-Tarr...5

LIRICA & PROSA — Poesie, poesie libere, poesie in prosa di: Danibol/Daniele Boldrini (Poesia sul vento)...8 Stefano Duranti Pocetti (Impressioni/Antica Terra [VI], Mortali e immortali [VII-XII])...9 Elisa Eötvös (Ondeggiano rifiuti, persone, odori; Orfana è la semina del male, Ho letto di me in una rivista, Distendo fiato di stelle, Spezzo pioggia, spezzo cieli; Il pavone che si apre, Prima di rimettersi in viaggio, Mi adatto al peso, Costringo l'orologio a fermarsi)...10 Mariëna Fabiani (Contesto il culturale assetico)...11 Giacomo Giannone (L'ultimo sibilo di vento)...11 Luca Gilioli (Soldati, Il senso dell'amore, Tangueros, Tra due paesi)...12 Stefan Mocanu (Posto per noi, Nevrotico, Per Massimo [Traduzioni di Massimo Triolo])...12 Francesca Paolucci (Sono)...13 Umberto Pasqui (Taglio di luce, Brodo primordiale)...13 Daniela Raimondi (La lettera)...13 Giuseppe Sanfilippo (Terra che abiti, Viaggio verso l'amore)...14 Prosa lirica, prosa in rima, racconti di: Roberto Addeo (Knock-out)...14 Stefano Duranti Pocetti (Frammenti di baseball)...16 Elisa Eötvös (La neonata, Il sogno dell'astronauta, Un incubo)...19 Umberto Pasqui (Di spalle, Ma almeno di notte, Statue di gesso)...20 Stefan Mocanu (Visione uno)...22 Stefan Mocanu & Massimo Triolo (Visione due)...22

Epistolario — In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia/ Scambio epistolare tra Amalia Guglielminetti & Guido Gozzano...24 Dialoghi epistolari tra Melinda B. Tamás-Tarr & Danibol alias Daniele Boldrini...27 Carteggio di Giacomo Giannone...58 Missive di Umberto Pasqui...64 Grandi tracce — Vittorio Alfieri: VITA/Epoca Terza: Giovinezza [Cap. VII.]...66 Rabindranath Tagore: Uccelli migranti (29-35)...67 Tito Lori: I ragazzi guardano al cielo/Il mercato dei ragazzi al Benevento (Frammento)...68

DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese — Teréz Ferenczy: Nem vagyok én nap/fo non son il sole, Vezérhang/Voce dominante (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)...70 Júlia Szendrey: Sejtelem/ Presentimento... (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...71

Prosa ungherese — Dezső Kosztolányi: Portások/Portieri (Traduzione/Adattamento di Melinda B. Tamás-Tarr)...71 Gyula Illyés: Libertà, amore (Traduzione di Nelly Vucetich [prosa] e di Umberto Albini [poesie])...72 L'angolo dei bambini: La favola della sera (Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr) / La stella e il campanile (Traduzione di Filippo Faber)...74

Saggistica ungherese — Beáta Tombi: L'enciclopedismo secentesco. Il giornale di letterati di Parma e l'Enciclopedia ungherese di János Apáczai Csere (1)...75

TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — Ada Negri: Maternità/Anyaság (Traduzione di Dezső Kosztolányi)...78 László Tusnády: Csontváry záró-doklata/III. ének (Részlet)/Pellegriaggio di Csontváry/Canto III (Frammento; Traduzione dello stesso Autore)...79

RECENSIONI & SEGNALAZIONI — Carlo Michelstaedter: La persuasione e la rettorica (Recensione di József Nagy)...80 Ci hanno inviato e segnaliamo: «Svenimenti a distanza» di Mario Fresca...82

COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE — Le incisioni di Gianfranco Ferroni. Una lettura psicologica — di Giuseppe Roncoroni...83

SAGGISTICA GENERALE — Stefano Duranti Pocetti: Al di là del bene e del male. La letteratura italiana del Novecento, come risanare i paradossi attraverso il gioco delle opposizioni...87 Ivan Pozzoni: Per un'arte dell'hic et nunc: H. C. Bukowski, La definizione di «libertà» di Benedetto Croce in «Etica e politica»...90, 91

L'ECO & RIFLESSIONI ossia **FORUM AUCTORIS/Miscellanea di varie questioni culturali e letterarie** — Gianmarco Dosselli: Gioventù sciolta nel vento (Prima parte)...95 Viva Leonardo, il visionario! — Celebrando Leonardo. A 500° anni dalla morte di uno dei grandi geni dell'umanità...97 Omaggio a Michelangelo a 455 anni dalla morte...100 Lettera con varie considerazioni di Elisa Eötvös alias Patrizia Trasarti...103

IL VERZIERE LETTERARIO/Il Ligustro — a cura di Daniele Boldrini...116

IL CINEMA È CINEMA — Servizi cinematografici: In memoriam Federico Fellini (31 ottobre 2018: 25° anniversario della scomparsa di Federico Fellini — Amarcord — Il lirismo felliniano come negazione dei meccanismi epici tradizionali... [Antonio Donato Sciacovelli] — Gianfranco Angelucci: Segreti e bugie di Federico Fellini [Michele Sità]...120 In memoriam Bernardo Bertolucci, il Maestro della trasgressione (Cenni biografici — Cinema e letteratura in Bernardo Bertolucci [József Nagy])...127

AMICIZIA ITALO-UNGHERESE — dal blog di Giuseppe Dimola/25 Aprile: Liberi tutti...129

L'ARCOBALENO—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano/ Ivan Plivelic: Pasqua 1959...130 In memoriam Giorgio Pressburger ad un anno della scomparsa...132 Eszter Jakab-Zalánffy: Musica classica sulle tracce di Dante e Petrarca/Anett Julianna Kádár: La poesia del Trecento e la musica...134

APPENDICE/FÜGGELÉK—VEZÉRCIKK: Lector salutem! (Btm)...135

LIRIKA — Almássy Katinka: Ajtók I...136 Bodosi György: Szonett...136 Cs. Pataki Ferenc: A végleg meghatározott idő...136 Elbert Anita: Pillanatra szállt az éj...137 Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XXXV. [37. szonett]...137 Hollósy-Tóth Klára: Küldetésünk...137 NTK Horváth Sándor: Kisértés /Elfogyó fények...138 Pete László Miklós: Hazánk...138 Tolnai Biró Ábel: Isten...139

PRÓZA — Czákó Gábor: Erdemjegy...139 Natalia Ginzburg: Út a városba (La strada che va in città) - V.) [Ford. B. Tamás-Tarr Melinda]...139 Sztányi György: Ut a Fényveremhez-XVIII)...141 Tormay Cécile: Assisi Szent Ferenc kis virágai, XXVIII. fejezet (Ford. Tormay Cécile)...144

EPISZTOLA — Dr. Madarász Imre: Új O.L.F.A...144 Dr. Tusnády László: Ritkán adunk hírt mostanában...144 Dr. Józsa Tivadár/Bodosi György: Levél Melindának...145

ESSZÉ — Elbert Anita: A jég történelme, A kifordított esztétika...146, 147 Madarász Imre: Ferrara költőfejedelmi Magyarországon...148 Tusnády László: Pálma Hortobágyon, Az anya ábrázolása a török és olasz irodalomban/3. A fehér és fekete sátor...152, 155

KÖNYVESPOLC — Almássy Katinka: Rengő Helikon...156 Bodosi György: Itiner...157

HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK [notizie-opinioni-eventi] — Könyvbemutató/Presentazione del libro di Gy. Bodosi...158 Pubblicazioni di G. Dosselli...159 Dr. Tarr György 90. születésnapjára/Per il 90° compleanno di Dr. György Tarr...159

POSTALÁDA/BUCA POSTALE — Beérkezett levelekből/Dalle lettere pervenute...159

INSERTO: Errata Corrige...164

